

## **Çok dilli bir okul politikasının gelişmiş versiyonunun değerlendirilmesi. Gelecekteki gelişime etkileri**

### **Erasmus + Plur projesinin Fikri Çıktısı 6'nın (Entelektüel Sonuçlar 6) nihai raporu> E 'Avrupa okullarında çok dilli bir okul politikasına doğru' (Avrupa okullarında çok yönlü bir okul politikasına doğru)**

Joachim Schlabach, Turku Üniversitesi (Ortak 3 - IO6 Lideri)

#### **1. Giriş:**

Avrupa okullarında çok dilli okul öncesi politikanın değerlendirilmesi (Avrupa okullarında çok yönlü bir okul politikasına doğru). Bu projede, Avrupa'daki ve Türkiye'deki yedi okul kendi yerel yapısında çeşitli girişimler üzerinde pilot çalışmalar yaptı. Bu rapor çok dilli bir okul politikasının prototip modelinin gelişmiş versiyonuna dayanmaktadır. Giriş kısaca, Britta Hufeisen tarafından tasarlanan çok dilli okul politikasının en önemli noktalarını sunmaktadır. İkinci bölümde, çok dilli okul politikalarının gelişmiş versiyonuna yaptıkları katkılardan ötürü ortak okullardan gelen proje raporlarının kısa özetleri yer almaktadır. Üçüncü bölüm, Plur> E projesi içerisindeki ilerlemenin genel yönlerini tanımlamaktadır. Çok dillili bir okul politikasına yönelik gelecek araştırmalar için.

Çokdillilik, Avrupa Birliği'nin stratejik hedeflerinden biridir. Bu iddialı amaç, insanların anadillerinden başka iki dilde iletişim kurmalarına izin vermektir. Bu amaca ulaşmak için, eğitim alanında halen devam etmekte olan tek yabancı dil olarak İngilizce lehine dilsel gerilemeyi etkisiz hale getirmeyi amaçlamaktadır. umut verici önerilerden birinde, Britta Hufeisen PlurCur® tarafından tasarlanan ve projede pilot model çok dilli okul politikasıdır. Model, birden fazla dili öğrenmek için teorik bir yaklaşıma dayanmaktadır. (Hufeisen 2010)

"Ein Gesamtsprachencurriculum zielt darauf, der Schule Sprachenangebote ölmek miteinander und mit den zu Sachfächern vernetzen und sie im Bildungsgang zeitlich und der Lernenden aufeinander abzustimmen" (Hufeisen 2016, 167).

Çok dilli okul politikası, sistematik bir modeldir ve tüm dilleri içerir (okulda öğretilen diller, kalıtsal diller ve yabancı diller gibi). Model müfredat çok dilliliği geliştirir ve ilgili dilbilimsel öğretime saygılıdır. CLIL (İçerik ve Dil Entegre Öğrenme) ile müfredat dışı bir yaklaşım, merkez noktalarından biridir. Öğrencilerin çalışması projelere odaklanır ve tüm okul yıllarında uygulanır.

Kültür ve edebiyatta da sistematik bir yaklaşım var. Modern Diller ECML Graz, [www.ecml](http://www.ecml) Avrupa Merkezi - daha ayrıntılı bilgiler Hufeisen 2005 2008 2011 & 2016 de ve PlurCur® projesi (Avrupa Modern Diller Merkezi'nde projenin yayınlarda bulunabilir. [at / plurcur](http://at/plurcur)) Allgäuer-Hackl ve ark. 2015 ve hazırlık aşamasında; Allgäuer-Hackl ve ark. 1994-2017.

#### **Plur> E: Ortak okulların projeleri: Ortakların Katkıları (Plur> E çok dilli okul politikasına katkısı)**

Bu bölüm, çok yönlü bir okul politikasıyla ilgili Plur> E projesinin ortak okullarının çalışmalarını sunmaktadır. Bu kısa özetler, belirli proje raporlarını ve ilgili "başarı hikayelerini" tamamlar. Ortak

okul projeleri hakkında çeşitli ek bilgiler söz konusu projelerin raporlarında ve başarı hikayelerinde bulunabilir.

- P4 HLW Rankweil, Avusturya:

Üç dilde diller arası hazırlık, öğrenci deneyimleri üzerine ankete dayalı metal dilbilimsel farkındalık; PE'de ve pazarlamada CLIL; diğer öğretmenler arasındaki yakın işbirliği; tutumlara, deneyimlerine odaklanma; 1. Önceki öğrencilerin yaptıkları tecrübelerden ve yurtdışı çalışma alanındaki çok dilli durumlardan geri bildirimde bulunarak gelecek öğrencilere hem çok dilli hem de gelecek için çalışacakları ülkenin veya bölgenin hedef dili için hazırladık. Testler Öğrenciler bu süreçte yer aldı ve hepsi de bu süreçte yer aldı 2. Okulda, etkinlikleri gerçekleştirmekle yükümlü olan dil öğretmenleri arasındaki işbirliği, öğrencilerin okulda öğretilen tüm dilleri konuşmasına izin vermek, Bu, tüm katılımcıların çok dilli bir pozitif deneyim yaşatmalarını sağlar.

- P6 Ardscoil Rís, İrlanda:

Çeşitli dillerin okul ortamına ve çeşitli projelere entegrasyonu; Okul çevresi boyunca Almanca / Fransızca ve İrlandalı profilin okul boyunca çok dilli işaretler ve atasözleri ile artırılması; müzik, sanat, bilim, iklim değişikliği, tarih yoluyla disiplinler arası eğitimin teşvik edilmesi; öğrencileri sınıfta içerik bağlamının dışındaki dilleri tanımaya teşvik etmek - örneğin, çok dilliliğin tanıtımı ve Pablo'nun etkileşimli uygulaması IT için bir örnektir.

- P7 Heinrich-Heine-Gymnasium, Almanya:

Çok dilli tiyatro grubu; çeşitli derecelerde Almanca dil becerilerine sahip öğrencilerin entegrasyonu, okul tiyatrosu projesi yoluyla entegrasyonu teşvik etme; bireyin çok dillilikçiliğinin, çok dilli yetkinliklerin ve bilimsel topluluğun kültürel çeşitliliğinin vicdan teslimiyetini uyandırmak; karşılaştırma ve karşıtlık dilleri, böylece eğlenceli bir şekilde çeşitli dil öğrenme stratejileri deney; Kültürlerarası farkındalığın teşvik edilmesi ve empati geliştirilmesi; göçmenlerin daha iyi entegrasyonu için yaşayan bir çok dillilik (Initiative lebendige Mehrsprachigkeit) bağlamında. "Yenilikçilik, muhtemelen, farklı Almanca dil yeterliliklerine sahip öğrencilerin, bütün bir Alman drama oyununu prova etmek için birlikte hareket etmeye çalıştıkları gerçeğidir."

- P8 Esenler Meslekî ve Teknik Anadolu Lisesi, Türkiye:

Ortak okul, "Eski öğrencilerin tecrübelerinden yola çıkarak ve çok dilli durumlar hakkında yurtdışında çalışırken geribildirimle başlayarak Suriye göçmenlerinin talebi üzerine Türkçeye değil, İspanyolca'ya odaklanan bir Plan B'yi seçti. Gelecekteki öğrencilerin ülke veya bölgedeki hedef dil için hazırlıklarını hazırladık ve öğrencilerin bu sürece dahil oldukları anlamına geliyor. "(Bkz. S.4)

- P9, P10, P11:

"Südtiroler Mehrsprachencurriculum" (Schwienbacher ve diğerleri, 2016) ayarlamadır, yani projeler bir okul politikası tarafından desteklenmekte ve uzun vadeli sürdürülebilirlik sürmektedir; Buna ek olarak, "Alman okullarında çok dilliliğin geliştirilmesi için bir önlemler paketi" başlıklı

"Maßnahmenpaket zur Förderung der Mehrsprachigkeit in der deutschen Schule" çok dilli yaklaşımları desteklemektedir.

- P9 Fachoberschule für Tourismus und Biotechnologie 'Marie Curie', İtalya:

"Pflege der Muttersprache, Lehrpersonen um Sprache bemühen'de, Spurchen nur erreicht werden, and the Sprass nur gestärkt, Kompetenzen und Fertigkeiten and the Spreewen and Spider of the Sprasshe Bemühen." [Ana dilin korunması ve aynı zamanda ikinci dil ve yabancı dilleri teşvik etmek işlevsel çokdilliliğe yöneliktir. Ana dilde beceriler ancak güçlendirilebilir, diğer dillerdeki beceriler ve yetenekler ancak tüm öğretmenler dil duyarlıysa elde edilebilir.] (FOS üç yıllık plan, 2017).

"Normal" derslerde ve çeşitli dillerde dışarıda kullanılan çeşitli çok dilli projeler: İngilizce projeye katılım: Genç Parlamentosu'ndan Alp Konvansiyonu'na (YPAC); CarnetCurie SchülerInnenblog der FOS; [öğrenci günlüğü] okuldaki dil festivali: çok dilli sunumlar, şovlar ve dil kafeleri; turizm projesi: Touriseum'da çok dilli bir yaratıcı tur hazırlanması (turizm tarihi üzerine yerel müze). Merkezde, teori ve pratik arasındaki ilişki vardır, böylelikle öğrenciler dili bir etkileşim aracı olarak, özellikle de sınıfın dışında yaşıyorlar.

- P10 Gymnasium 'Walther von der Vogelweide', İtalya:

İtalyan hukukunda standart derslerle CLIL bölümleri, matematik-İngilizce, tarih-İspanyolca, sanat tarihi-Fransız; Alman ve İtalyan okulları arasındaki başarılı işbirliği, yüksek ve istikrarlı bir sayıda girişi olan, Almanca ve İtalyanca arasında bir öğretim değişimi de dâhil olmak üzere. Ayrıca, çok yönlü bir okul politikasının çekirdeğinin uygulanmasına ilişkin sürdürülebilir ve başarılı bir yaklaşım. Güney Tirol dil okullarındaki CLIL sunum sayfası: <http://www.bildung.suedtirol.it/unterricht/clil/>

- P11 Sozialwissenschaftliches Klassisches und Sprachengymnasium Meran, İtalya:

"Çok dilde eğitim - çok yönlü bir geleceğe hazırlanmak"; Karşılaştırmalı dilbilimsel öğretim yöntemini kullanarak çeşitli öğretim birimleri içeren beş yıllık bir kavramın hazırlanması ve Mehrsprachenmüfredat Südtirol, Gesamtsprachencurriculum (Hufeisen) ve Müfredat Mehrsprachigkeit (Hürriyet Birliği) temelinde çok dilliliğin geliştirilmesine odaklanan dilsel bir kavramın geliştirilmesi. Reich / Krumm); çok dillilikçiliğin ilgili dilsel yansımaları / sürdürülebilir promosyonunu kolaylaştırmak için okuldaki çeşitli projeler ve inisiyatifler. Çok dilli eğitim uygulamak için çeşitli girişimler: çok dilli ve çok kültürlü gerçekleri karşılaştırmak: öğrencilerin öğrendiği ve konuştuğu çeşitli dillerde becerilerin aktarılması; edebi metinlere ve kültürler arası eğitim üzerine odaklanır. İspanya ve Fransa'da dil haftalarında yapılan tecrübelerin sunumu: stereotiplerin analizi; Diller ve spor rekabeti; Avrupa Günleri Günü; dilsel sertifikaların tanıtımı.

### 3. Genel yönler

Çok dilli bir okul politikasının farklı bölümlerini uygulamak zor bir iştir. Okul sistemlerinde eğitim gelenekleri ve katı yapılar genellikle bir engel teşkil etmekle birlikte, kuvvetle bağlı olan proje

ortakları başarıyla hareket edebilirler. Çok dilli okul politikasının gelişmiş versiyonunun değerlendirilmesinde farklı yönler vurgulanabilir:

- Çok dilliliğe karşı olumlu tutumlara ihtiyaç vardır. Daha fazla dil öğrenmeyi öğrenin veya yeni eğitim yaklaşımları kullanarak öğrenin. Ancak öğretmenler, veliler, yönetim ve hükümet de okullarda desteklenmeli ve uygulanmalıdır.
- Çok dilli öğrenmenin yenilikçi bir yolu olan dillerarası ve çok dilli dersler. Bu yaklaşım, daha çok dilli öğrenmeyi teşvik eden metal dilbilimsel farkındalığını desteklemektedir.
- Öğrencilerin sesi (geri bildirim, istek) ve çeşitli araştırma yöntemleri (anketler) ciddiye alınır. Bu yaklaşım öğrencilerin kendilerini sürecin bir parçası olarak gördükleri için yeni yapıların uygulanmasını desteklemektedir.
- Ulusal yapıların (İrlanda, Avusturya, Türkiye gibi İrlanda), bölgesel (Güney Tirol, Almanca, İtalyanca, Ladino, İngilizce [+ diğer modern diller] ve kalıtsal diller gibi) çeşitli yapı seviyelerinin önemini hesaba katarak, , yerel (Cologna kalıtsal diller), okul (örn. Ardscoil Rís) politikaları ve personel ve yönetim tutumları ile öğretmenlerin ihtiyaçları ve kaynakları (kendi yetenekleri, inisiyatifleri ve tercihleri).  
Implementation implementation Since Since Since Since Since İletişim Bilgileri
- Südtiroler Mehrsprachen-müfredatı (Schwienbacher et al., 2016) gibi mevcut çok dilli okul politikaları projeleri ve etkinlikleri desteklemektedir.

Yukarıda belirtilen hususlar bağlamında, Plur> E projesinin ortak okullarının projelerinde üç ilgi alanı bulunabilir.

1. Öğrencilere odaklanın: İhtiyaçları nelerdir? Ne istiyorlar Öğrencilerin kişisel ilişkilere dayanan hangi duygu ve motivasyonları çok dillilik için yaptıkları?

Öğrencilerin yapısının uygulanması. Bu, özerkliklerini, motivasyonlarını ve taahhütlerini güçlendirir ve kazanan bir sonucu teşvik eder.

2. Farkındalık üzerine bir diğer odak: Çokdilli insanlar, çok dilli bir bağlamda bir dilin daha fazla farkındalığını gösteriyor. Çok dilli bir okul politikası, dillerarası derslerde dil bilincini teşvik eden araçlar tarafından desteklenebilir.

3. Siyasi yapılar: Mevcut bir dilbilimsel politika yapısı, örneğin ulusal, bölgesel, yerel ve okul düzeyi. Yapının her seviyesi, uygulanmayı destekleyebilir veya müdahale edebilir / engelleyebilir.

#### **4. Diğer gelişmeler: Yeni yönler**

Çok dillili bir okul politikasının uygulanması henüz gerçekleşmediğinden, diğer projeleri ve özellikle araştırmalara eşlik eden ve destekleyen projeleri yürütme ihtiyacı vardır. Çok dilli bilimsel politika

d'nin ileri sürümünün değerlendirilmesi gelince, örneğin araştırma ve yeni gelişmelere ilişkin bazı boşluklar vardı:

- Öğrencilere odaklanın:

Çok dillilik okul politikası konusunda öğretmenlerin yaptığı anketlerin ve mülakatların etkisi nedir? Anketler ve röportajlar, uygulamaya veya siyasetin ayrılmaz bir parçasına yardımcı olacak bir araç mıdır? Duyguların diller ve çok dillilik konusunda ne gibi rolü vardır?

- Farkındalık üzerine bir diğer odak:

Metal dilbilimsel farkındalığa yönelik bir diğer odak ise, dillerarası derslerde / çok dilli öğrenme bağlamlarında yeni hedeflere ve yeni süreçlere gereksinimi içeriyor mu?

- Siyasi yapılar:

Çok dilli bir toplumda / ortamda nasıl bulunması gerekir ki çok dilli bir okul politikası uygulanabilir?

#### **REFERANS KAYNAKLARI:**

Ortak okullardan Plur> E – raporları

#### **REFERANSLAR:**

Allgäuer-Hackl, Elisabeth; Brogan, Kristin; Henning, Ute; Hufeisen, Britta & Schlabach, Joachim (eds) (1994-2017), *Towards whole-school language curricula. Examples of practice in schools*. Graz: Council of Europe, European Centre for Modern Languages [online at <http://www.ecml.at/plurcur> 20.09.2017].

Allgäuer-Hackl, Elisabeth; Brogan, Kristin; Henning, Ute; Hufeisen, Britta & Schlabach, Joachim (eds) (2015), *MehrSprachen? – PlurCur! Berichte aus Forschung und Praxis zu Gesamtsprachencurricula*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.

Allgäuer-Hackl, Elisabeth; Brogan, Kristin; Henning, Ute; Hufeisen, Britta & Schlabach, Joachim (eds) (in prep.), *More languages? – PlurCur! Research and practice regarding plurilingual whole school curricula*. Graz: European Centre for Modern Languages / Strasbourg: Council of Europe. [to be published online at <http://www.ecml.at/plurcur>]

Hufeisen, Britta (2005), Gesamtsprachencurriculum: Einflussfaktoren und Bedingungsgefüge. In: Hufeisen, Britta & Lutjeharms, Madeline (eds), *Gesamtsprachencurriculum – Integrierte Sprachendidaktik – Common Curriculum. Theoretische Überlegungen und Beispiele der Umsetzung*. Tübingen: Gunter Narr, 9-18.

Hufeisen, Britta (2008), Gesamtsprachencurriculum, curriculare Mehrsprachigkeit und Mehrsprachigkeitsdidaktik – Utopie, Allheilmittel für den fächerübergreifenden ((Fremd)Sprachen)Unterricht oder Schreckgespenst aller AnglistInnen und EnglischlehrerInnen? In: Bausch, Karl-Richard; Burwitz-Melzer, Eva; Königs, Frank G. & Krumm, Hans-Jürgen (eds), *Fremdsprachenlernen erforschen: sprachspezifisch oder sprachenübergreifend?* Tübingen: Gunter Narr, 97-106.

Hufeisen, Britta (2010), Theoretische Fundierung multiplen Sprachenlernens. Faktorenmodell 2.0. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache - Intercultural German Studies* 36, 200-207.

Hufeisen, Britta (2011), Gesamtsprachencurriculum: Weitere Überlegungen zu einem prototypischen Modell. In: Baur, Rupprecht S. & Hufeisen, Britta (eds), „*Vieles ist sehr ähnlich.*“ *Individuelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit als bildungspolitische Aufgabe*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 265-282.

- Hufeisen, Britta (2016), Gesamtsprachencurriculum. In: Burwitz-Melzer, Eva; Mehlhorn, Grit; Riemer, Claudia; Bausch, Karl-Richard & Krumm, Hans-Jürgen (eds), Handbuch Fremdsprachenunterricht [6. Auflage], Tübingen: Francke, 167-172.
- Reich, Hans H.; Krumm, Hans-Jürgen (2013), Sprachbildung und Mehrsprachigkeit. Ein Curriculum zur Wahrnehmung und Bewältigung sprachlicher Vielfalt im Unterricht. Münster: Waxmann.
- Schwienbacher, Evi Debora; Quartapelle, Franca & Patscheider, Ferdinand (2016), *Auf dem Weg zur sprachsensiblen Schule - Das Mehrsprachencurriculum Südtirol*. Carl Link.